

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
una revista comunitario produ-  
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de  
La Voz! ¡Aparece ahí!  
La Voz photo gallery!  
Are you there?



www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community magazine.



BILINGUAL MAGAZINE

PROBLEMAS CON DROGAS?  
NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL  
PUEDE AYUDAR REUNIONES SON GRATIS  
Website: [www.norcana.org](http://www.norcana.org)  
Linea de ayuda 855-667-2262

50% IN ENGLISH!  
BILINGUAL  
The Voice  
MAGAZINE  
¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,  
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,  
ONE UNDERSTANDING



PROYECTO DE LEY FEDERAL PARA ESTABLECER UNA  
MORATORIA A LAS INSTALACIONES DE DETENCIÓN  
MIGRATORIA por RAMON F. MERAZ

El 15 de mayo, la Senadora de los EEUU Kamala D. Harris (D-CA) y la Representante Pramila Jayapal (D-WA) presentaron el Acta para Supervisar la Detención, No Expandirla (DONE). Este es un proyecto bicameral (presentado por las dos cámaras del gobierno, la Cámara de Representantes y el Senado) que incrementaría la supervisión a los centros de detención de la Autoridad Federal de Migración y Aduanas (ICE). También detendría los fondos destinados a la construcción o expansión de nuevas instalaciones. De acuerdo con la oficina de la Senadora, en los últimos 20 años, el sistema de migración federal ha tenido una expansión dramática que ha provocado un incremento del 400% en la detención de personas no ciudadanas, cuyos números cada vez involucran a más niños, mujeres y mujeres embarazadas. Estos detenidos con frecuencia son maltratados por los agentes de la ICE y son forzados a vivir en condiciones deplorables, donde, de manera habitual y sistemática, son violados sus derechos. También, entre el 2012 y el 2018, la ICE ha recibido 1,448 denuncias de abusos sexuales en sus centros de detención, y solamente un porcentaje pequeño de dichas denuncias han sido investigadas. Durante su confinamiento, todos los inmigrantes y en particular las mujeres embarazadas, reciben atención médica insuficiente, mientras están bajo custodia, lo cual resulta en deshidratación y hasta en abortos. En estos centros, los detenidos tienen acceso limitado a un abogado y hasta ha habido muertes de personas bajo custodia.

Vea *Moratoria* en la página 7.

U.S. BILL TO PLACE MORATORIUM ON IMMIGRATION  
DETENTION FACILITIES by RAMON F. MERAZ

On May 15th, U.S. Senator Kamala D. Harris (D-CA) and Representative Pramila Jayapal (D-WA) introduced the Detention Oversight Not Expansion (DONE) Act. This is a bicameral bill (brought forward by two branches of the government, the House of Representatives and the Senate) and it would increase oversight of Immigration and Customs Enforcement (ICE) detention centers. It would also halt funds slated

SEE MORATORIUM ON PAGE 9

**Ariana Aparicio, Persona del Mes**, fue aceptada al programa de Maestría en Educación con un enfoque en Educación Superior en la Universidad de Harvard. Ella es la primera persona en su familia en graduarse de la escuela secundaria y obtener un título universitario. "Quiero enorgullecer a mi comunidad latina al mostrarles que alguien con mi formación puede lograrlo y ser admitido en una institución como Harvard. Es por eso que quiero compartir mi historia porque fue con la ayuda y el apoyo de mi comunidad local que pude llegar tan lejos". Lea la historia de Ariana en la página 6.

**Ariana Aparicio, Person of the Month**, was recently accepted to the Master of Education program in Higher Education at Harvard University. She is the first person in her family to graduate from high school and obtain a college degree. "I want to make my Latino community proud by showing them that someone with my background can make it and be admitted to an institution like Harvard. That is why I want to share my story because it was with the help and support of my local community that I was able to get this far." Read about Ariana on page 6. Foto de/Photo by **Jeff Kan Lee**.

**Que encontrará en esta edición / What's inside the June issue:** **Página 2** Redwood Empire Food Bank provides **Free Summer Lunch** for children in Sonoma County. Y/and Ayudenos a definir el futuro del centro de transito de San Rafael, **Junta Pública del SRTC:** 12 de junio de 2018, de 5:30 a 7 PM. Help shape the future of the San Rafael Transit Center. **SRTC Public Meeting:** June 12, 2018, 5:30 to 7 p.m. **Página 3** **Sonoma Humane Society ¿Espacio para uno más?** Convertirse en una familia de multiples mascotas. **Room for one more?** becoming a multi-pet family. **Página 4** **Inmigración Visa TN, Una alternativa para profesionales mexicanos/NAFTA visa for Canadian and Mexican citizens** Por/by **Christopher Kerosky, Esq.** **Página 5** **El Pato / a poem about Ducks**, by **Radha Weaver.** **Página 6** **La Persona del Mes/Person of the Month: Ariana Aparicio.** **Página 8** **¡Que Sabor! Zoé - Aztlán**, por/by **Bryan Chávez Castro.** **Página 9** **Relaciones Amistosas con Su Pareja /Friendly Relations with Your Parenting Partner** por/by **Marisol Muñoz-Kiehne, PhD & Rona Renner, RN.**

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER  
SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL EMPLOYEES?

Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**. La Voz is partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. **Each post receives at least 5,500-6,500+ hits and can be targeted to different areas in the North Bay.** Besides a boosted Facebook post, your message is on the front page of the La Voz website, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com). More info, contact [info@lavoz.us.com](mailto:info@lavoz.us.com) or call 707 538-1812.

## HELP SHAPE THE FUTURE OF THE SAN RAFAEL TRANSIT CENTER

The Golden Gate Bridge, Highway & Transportation District will hold a public meeting on Tuesday, June 12th to talk about the future of the San Rafael Transit Center.

Come learn about potential concepts that may be considered for a new transit center and provide feedback. Your input is vital in designing a new facility that will best serve our community

**SRTC PUBLIC MEETING:  
JUNE 12, 2018, 5:30 - 7PM**

### Whistlestop

930 Tamalpais Avenue, San Rafael, CA  
Learn more at **GOLDENGATE.ORG/SRTC**



## AYUDENOS A DEFINIR EL FUTURO DEL CENTRO DE TRANSITO DE SAN RAFAEL

El Distrito de Carreteras y Transporte Golden Gate Bridge, va a tener una junta pública el martes 12 de junio, para hablar acerca del futuro del Centro de Tránsito de San Rafael.

Venga a conocer los proyectos potenciales que pueden ser considerados para un nuevo centro de tránsito y denos su opinión. Sus comentarios son muy importantes para diseñar unas nuevas instalaciones, que darán un mejor servicio a nuestra comunidad

**JUNTA PUBLICA DEL SRTC:  
12 DE JUNIO DE 2018, DE 5:30 A 7 PM**

### Whistlestop

930 Tamalpais Avenue, San Rafael, CA  
Más información en **GOLDENGATE.ORG/SRTC**

## HUNGER FREE SUMMER

Free Summer Lunch for Children | Call (707) 523-7903 for Information

### COTATI

La Plaza Park

### HEALDSBURG

Alliance Medical Center  
Fitch Mountain Elementary  
Harvest Grove Apartments  
Healdsburg Library

### PETALUMA

Petaluma Library

### ROHNERT PARK

Alicia Park

### SANTA ROSA

Amorosa Village Apartments  
Andy's Unity Park  
Bayer Farm  
Boys & Girls Club  
Central Santa Rosa Library  
Cypress Ridge Apartments  
Gray's Meadow Apartments  
Larkfield Oaks Apartments  
Lavell Village Apartments  
Martin Luther King Jr. Park  
Northwest Santa Rosa Library  
Salvation Army  
Southwest Community Park  
SRJC Adelante Program

### SEBASTOPOL

Camp CASTLE  
Sebastopol Library

### SONOMA

Boys & Girls Club  
Sonoma Valley Library  
Springs Village Apartments

### WINDSOR

Forest Winds Apartments  
Windsor Park Apartments  
Windsor Redwoods Apartments



## www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE  
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 • 707.538.1812  
www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com

### JUNE 2018:

Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:  
**Ani Weaver**, MA, MFT, [ani@lavoz.us.com](mailto:ani@lavoz.us.com)

ADVERTISING: Please call **La Voz, 707.538.1812**  
or email [ads@lavoz.us.com](mailto:ads@lavoz.us.com).

CIRCULATION: D.T. Distribution, Kent Dyer, 707.694.1766.  
Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies,  
other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez,  
[calikickstk@gmail.com](mailto:calikickstk@gmail.com) and Ramon F. Meraz,  
[ramonfidemeraz@gmail.com](mailto:ramonfidemeraz@gmail.com).

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver;  
Assistant Editor: Radha C. Weaver;

TRANSLATORS: Oscar Cano, Odacir Bolaño, Marisol  
Muñoz-Kiehne, Bryan Chávez Castro, Rafael Quintanar.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, pages 1 and 6.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Ramon  
F. Meraz; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD & Rona Renner, RN;  
Christopher Kerosky, Esq.; Bryan Chávez Castro. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35 check or  
money order made out to "La Voz" and your name and ad-  
dress to: **La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402**

La Voz is published on the first Tuesday of the month.  
Submit articles by the tenth of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer martes de cada mes. Por favor  
envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2018. Se reserva todos los  
derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica  
del contenido de esta publicación sin previa autorización, por  
escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2018. All Rights Reserved.  
No portion of this publication may be reproduced by any means  
electronic or otherwise without publisher's written permission.

### Current jobs with the COUNTY OF SONOMA

are now posted on [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) and on the  
La Voz social media network: **La Voz Bilingual  
Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual  
Newspaper Fans Facebook group**.  
Or visit <http://www.yourpath2sonomacounty.org/>  
and search "Explore your career possibilities"  
for details and expiration dates.

Visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) to see the complete  
**LA VOZ PHOTO GALLERY!** La Voz has posted 15,814  
photos since March 2010 and received 782,495  
views? You or a family member might appear  
here! See community events, celebrations, people!

**USA TAEKWONDO**

Celebrating 15 Years Building Champions in life

**Anniversary Special  
\$49.99  
5 Week course**

**Empower your Child to succeed  
Cali Kicks Martial Arts Academy  
707-535-0368  
3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca  
www.calikickstk.com**

**Attention Parents!  
Arm Your Child with life Skills**

Great Energy Outlet  
Positive Self Image  
Character Development  
Build Self-Esteem  
Focus & Concentration  
Improve Confidence  
Improve Listening Skills

Manners Trough Martial Arts  
Follow Rules and Responsibilities  
Respect for self and Others  
Motor Skills Development  
Leadership training  
Reaching Goals and Objectives  
Self-Control and Self-defense

**Kukkiwon  
Certified Worldwide  
Master Instructor**

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida

**JOB FAIR**

Friday, July 13 and Saturday, July 14 - 8 a.m. – noon  
at **Benziger Winery**, 1883 London Ranch Road, Glen Ellen, CA 95442

Join our Team!

Seasonal:  
Harvest Openings  
Cellar Workers

**FERIA DEL EMPLEO**

Viernes 13 de julio y Sábado 14 de julio de 8 am a las 12 del día  
en la compañía de vinos **Benziger**, 1883 London Ranch Rd, Glen Ellen, CA 95442

**WHO WE ARE**

**The Wine Group** is one of the top leaders in the wine industry. As a privately held management-owned company with 14 wineries in California, New York, and Australia, we thrive to win with exceptional people who share our values. We produce many well-known brands including **Franzia, Cupcake, Chloe, Flip Flop, Save Me San Francisco, Insurrection, Concannon, Benziger** and **Imagery**.

**Job Openings: Harvest Cellar Worker — responsible for:**

- Maintain sanitation of tanks, equipment and facility
- Aids in receiving grapes, sorting, pressing, crushing, press set up and press cleaning
- Able to learn to safely operate pumps of various types, (PD, Centrifugal and Air)
- Performs pump overs, tank dig outs, tank racking, yeasting, additions, barrel prep, barrel downs and pump outs
- Able to perform detailed and meticulous cleaning required to maintain high standard of sanitation
- Assist with bulk wine shipping when necessary
- Maintain a safe, clean and healthful work environment at all times

**We are a successful company looking to employ talented individuals who want to learn about the wine industry and are self-motivated, positive and energetic.**

Take advantage of this opportunity!



¡Unase a Nuestro Equipo!  
Temporal:  
Trabajos en la Cosecha  
Trabajadores de Bodegas  
¡Aproveche esta oportunidad!



**¿QUIENES SOMOS?**

**Este Grupo de Vinos** es uno de los líderes en la industria vinícola. Es una compañía privada propiedad de los empleados con 14 instalaciones vinícolas en California, Nueva York y Australia. Nos gusta ganar con gente excepcional, que comparta nuestros valores. Producimos muchas marcas reconocidas como **Franzia, Cupcake, Chloe, Flip Flop, Save Me San Francisco, Insurrection, Concannon, Benziger** e **Imagery**.

**Empleos Disponibles: Trabajador para Bodega de Cosecha — responsable de:**

- Mantener la limpieza de los tanques, el equipo y las instalaciones
- Ayudar a recibir, seleccionar y prensar uvas, preparar la prensa de aplastado y limpiarla después del prensado
- Que pueda aprender como operar las bombas de varios tipos de manera segura, (PD, Centrifuga y de Aire)
- Llevar a cabo el bombeo, el vaciado de los tanques, el acomodado de los tanques, añadir la levadura, preparar los barriles, bajarlos y bombear de ellos.
- Que pueda desarrollar una limpieza detallada y meticulosa del equipo para conservar altos estándares de limpieza
- Ayudar con los embarques de vino a granel cuando sea necesario
- Mantener un ambiente de trabajo seguro, limpio y saludable en todo momento at all times

**Somos una compañía exitosa que quiere contratar a personas talentosas, dispuestas a prender acerca de la industria vinícola y que sean auto motivados, positivos y energéticos.**

Apply at/Presente su solicitud en: [www.thewinegroup.com/careers](http://www.thewinegroup.com/careers)

**La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society**

**¿ESPACIO PARA UNO MÁS?**

**CONVERTIRSE EN UNA FAMILIA DE MULTIPLES MASCOTAS**

*¿Pensando en ampliar a tu familia peluda? La adopción de una mascota es una muy gratificante experiencia y una manera importante de mostrar compasión hacia los animales. Si eres un amante de los animales, lo más probable es que ya tienes una mascota (¡o dos!) en casa. Si usted está llevando a casa un perro o un gato nuevo, las introducciones más exitosas se hacen poco a poco. Con una pequeña planificación, usted puede hacer la transición libre de estrés para todos. Permanezca relajado y en control de la situación y asegúrese de que todas las interacciones son positivas (sugerencia: mantenga a la mano unos regalitos deliciosos para recompensa para el buen comportamiento).*

**INTRODUCCIONES DE PERRO A PERRO**

- Deje que los perros se reúnen en un territorio neutral. Lo ideal sería tener dos controladores y mantener ambos perros con correa, a una distancia uno del otro. Una caminata es una excelente manera de ayudarlos a gastar energía y llegar a conocerse mutuamente por el olor.
- Vigile signos de estrés y mueva los perros en direcciones opuestas si las cosas se ponen tensas.
- Asegúrese de recoger cualquier juguetes de masticar u otros objetos de “alto valor” antes de que los perros estén en la misma zona Junta.

**INTRODUCCIONES DE PERRO A GATO**

- Para la primera semana, los animales deben ser mantenidos separados. Tu nueva mascota tendrá la oportunidad de acostumbrarse a su nuevo entorno y a la presencia de otras mascotas por el olor.
- Cuando sea el momento para conocerse, mantenga al perro con correa y asegúrese de que el gato tenga un puesto alto para ir a sentarse de manera segura, o una ruta de escape si así lo desea.
- Mantenga una distancia entre ellos y dar un montón de refuerzo positivo o distracción según sea necesario. El objetivo es hacer el encuentro un “no acontecimiento”.

**INTRODUCCIONES DE GATO A GATO**

- Si es posible, crear una sala especial para tu nuevo gato para quedarse en los primeros días. Haga un espacio seguro y acogedor mientras ella se adapta a su nuevo entorno. Incluye a comida y agua, caja de arena, algunos escondites, un poste de rasguño y algunos juguetes.
- Deje que sus gatos se huelen y escuchen entre sí para los primeros días, digamos que de ambos lados de una puerta, antes de una introducción visual.

Para más consejos, visite nuestra biblioteca de recursos en línea en [www.sonomahumane.org/behavior-training/resources](http://www.sonomahumane.org/behavior-training/resources).

**¿Busca adoptar?** El refugio de Servicios de Cuidado de Animales de la Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino puede contactarse al llamar al 707-463-4654. Puede encontrarlos en la página de internet en [www.mendoshelterpets.com](http://www.mendoshelterpets.com) o en 298 Plant Road en Ukiah, CA.

El Condado de Napa: [www.napahumane.org](http://www.napahumane.org), [info@napahumane.org](mailto:info@napahumane.org)  
707-255-8118

El Condado de Marin: visite [marinhumane.org](http://marinhumane.org).  
171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621

**ROOM FOR ONE MORE?**

**BECOMING A MULTI-PET FAMILY**



*Thinking about expanding your furry family? Adopting a pet is a very rewarding experience and an important way to show compassion toward animals. If you're an animal lover, chances are you've already got a pet (or two!) at home. Whether*

*you're bringing home a new cat or a dog, the most successful introductions are made gradually. With a little planning, you can make the transition stress-free for everyone. Stay relaxed and in control of the situation, and make sure all interactions are positive (hint: keep treats handy to reward friendly behavior!)*

**DOG TO DOG INTRODUCTIONS**

- Let the dogs meet on neutral territory. Ideally have two handlers and keep both dogs on-leash, at a distance from each other. A brisk walk is a great way to help them expend some energy and get to know each other by scent first.
- Watch for signs of stress and move dogs in opposite directions if things get tense.
- Be sure to pick up any chew toys or other “high value” items before the dogs are in the same area together.

**DOG TO CAT INTRODUCTIONS**

- For the first week, animals should be kept separate. A new pet will have the chance to adjust to his new surroundings and to the presence of your other pet by smell.
- When it's time to meet, keep the dog on-leash and make sure the cat has a high perch to go to feel safe, or an escape route if so desired.
- Maintain a distance between them and give lots of positive reinforcement and/or distraction as needed. The goal is to make the meeting a “non-event”.

**CAT TO CAT INTRODUCTIONS**

- If possible, create a special room for your new cat to stay in for the first few days. Make the space feel safe and cozy as she adapts to her new surroundings. Include food and water, litter box, some hiding places, a scratching post and a few toys.
- Let your cats smell and hear each other for the first few days, say from either sides of a door, before a visual introduction.

For more tips, please visit our online resource library at [sonomahumane.org/behavior-training/resources](http://sonomahumane.org/behavior-training/resources).

**Looking to adopt? Mendocino County Health and Human Services Agency Animal Care Services Shelter, at [www.mendoshelterpets.com](http://www.mendoshelterpets.com) or at 298 Plant Road in Ukiah, CA.**

Napa County: [www.napahumane.org](http://www.napahumane.org), [info@napahumane.org](mailto:info@napahumane.org)  
707-255-8118

Marin County: visit [marinhumane.org](http://marinhumane.org) and click on “Help the Animals” 171 Bel Marin Keys Blvd, Novato, CA 94949. 415.883.4621



**HUMANE SOCIETY**  
of sonoma county

**ESTERILIZACIÓN  
A BAJO COSTO**

**LOW-COST  
SPAY & NEUTER**

**707-284-3499**



photo © The Labs & Co.

- Adopciones de mascotas
- Entrenamiento para perros
- Esterilización
- Pet Adoptions
- Dog Training
- Spay/Neuter Clinic



[www.HumaneSocietySoCo.org](http://www.HumaneSocietySoCo.org)

5345 Hwy 12 W, Santa Rosa, 707.542.0882  
555 Westside Rd, Healdsburg, 707.431.3386

**Inmigración Visa TN • Una alternativa para profesionales mexicanos • NAFTA visa for Canadian and Mexican citizens • Por/by Christopher Kerosky, Esq.**

**Existe una visa especial para canadienses y mexicanos que les da una ventaja sobre los candidatos de otros países en la obtención de ciertas visas de trabajo. Es la llamada NAFTA visa (por sus siglas en inglés) o visa "TN", la cual permite a ciudadanos canadienses y mexicanos venir con menos dificultad que las personas de otros países, siempre que tengan la formación profesional y la educación requerida.**

La visa TN fue creada por el Acuerdo de Libre Comercio de América del Norte en 1994, para permitir el intercambio de profesionales calificados de Canadá, México y los EE.UU. Ciudadanos canadienses pueden aplicar a la visa TN en la Embajada o Consulado de los EE.UU.

**¿QUÉ SE NECESITA PROBAR?**

El solicitante tiene que demostrar que tiene una educación universitaria o la cantidad equivalente de educación y experiencia profesional.

También debe haber un empleador/patrocinador que esté dispuesto a emplearlo. Los aplicantes mexicanos o canadienses deben de trabajar en un trabajo a tiempo completo o medio tiempo, el cual ha sido predeterminado, con un empleador Estadounidense. El auto empleo no es permitido.

El patrocinador deberá proveer una carta de trabajo o un contrato el cual detalle el trabajo profesional que se le ha ofrecido al aplicante en los Estados Unidos. La posición debe ser de un "profesional" como lo define el NAFTA y las regulaciones migratorias. El Departamento de Estado y las Embajadas son muy estrictas en lo que se considera como un nivel "profesional" y por eso es importante que el trabajo encaje en lo que ellos definen como "trabajo profesional".

Personas con ofertas de trabajo consideradas como "no profesionales", les serán denegadas las visas.

**¿QUÉ TRABAJOS SON CONSIDERADOS COMO "PROFESIONALES"?**

Hay una lista de trabajos que son considerados como profesionales. Esta lista incluye, pero no está limitada, a las siguientes: Contadores; Arquitectos; Analistas e sistemas de computación y otros profesionales en computación; Doctores, Dentistas y profesiones médicas; Economistas; Ingenieros; Botánicos; Diseñadores Gráficos; Gerentes de Hotel; Diseñadores Industriales y Diseñadores de Interiores; Bibliotecarios; Abogados; Matemáticos; Científicos varios; Trabajadores sociales; Profesores de escuela primaria, bachillerato y universitarios. Cada una de estas ocupaciones tiene sus propios requisitos académicos.

**¿QUÉ TIPO DE DOCUMENTACIÓN ES REQUERIDA?**

La aplicación requiere evidencia de que el solicitante dispone de los títulos de estudios requeridos y la experiencia laboral. Esto incluye una copia del título universitario del aplicante y cartas de recomendación de anteriores patronos demostrando su experiencia en el campo profesional.

Si el aplicante está casado o tiene hijos solteros menores de 21 años, ellos también pueden venir con él.

**¿CUÁL ES EL PROCEDIMIENTO PARA APLICAR A LAS VISAS TN?**

Una vez que todos los formularios de solicitud necesarios y la documentación está lista, la persona aplicante debe programar una cita con la Embajada o aplicar en la frontera en algunos casos.

Durante la entrevista, el aplicante presentará toda la documentación. El aplicante necesita estar preparado para describir sus cualidades para el trabajo, su experiencia profesional y la naturaleza del trabajo que le han ofrecido.

El oficial que revise el caso tomará una decisión después de la entrevista inicial.

Una vez adentro de los EE.UU, la visa puede ser extendida por el aplicante por el tiempo que el trabajo lo requiera o se encuentre vigente.

VEA VISA TN EN LA PÁGINA 9

**There is a special visa for Canadians and Mexicans that gives them an advantage over applicants from other countries in obtaining such working visas. It is called the NAFTA Professional Visa or "TN" visa and it allows Canadians or Mexican citizens to come with less difficulty than persons from other countries, provided they have the required training and education.**

The TN visa was created by the North America Free Trade Agreement (NAFTA) in 1994, for the exchange of qualified professionals from Canada, Mexico, and the U.S. Canadian citizens may apply for the TN visas at the U.S. Embassy and Consulates.

**WHAT DO YOU NEED TO PROVE?**

Applicants need to prove that they have a college education or the equivalent amount of education and experience. An employer/sponsor needs to employ them. Mexican or Canadian applicants must work in a pre-arranged full-time or part-time job, for a U.S. employer. Self employment is not permitted.

The sponsor must provide a letter of employment or a contract which details the professional work that the applicant is being offered in the U.S. The position must be of a "professional" as that is defined by NAFTA and the immigration regulations. The State Department and the Embassies are very strict on what is considered a "professional" degree and so it is important that the job fit their defined list of "professional jobs". Persons whose job offer is not considered "professional" will be denied the visa.

**WHAT JOBS ARE CONSIDERED PROFESSIONAL?**

There is a list of jobs that are considered professional. This list includes but is not limited to the following: accountant; architect; computer systems analyst and other computer professionals; doctors, dentists and medical professions; economist; engineer; forester; graphic designer; hotel manager; industrial designer, interior designer; librarian; lawyer; mathematician; various scientists; social worker and teachers at the elementary, high school and college level. Each of these occupations has their own degree requirements.

**WHAT DOCUMENTATION IS REQUIRED?**

Application requires evidence that the applicant has the required educational qualifications and job experience. This includes a copy of the applicant's college degree and letters from previous employers showing the applicant's experience in the professional field. A married applicant can bring spouse and unmarried children under 21.

**PROCEDURE TO APPLY FOR TN VISAS?**

When the application forms and documentation are ready, applicant schedules an appointment with the Embassy or applies at the border in some cases.

SEE TN VISA ON PAGE 9



**K P  
B LLP**  
KEROSKY  
PURVES  
& BOGUE LLP

**HABLAMOS SU IDIOMA**

## ABOGADOS DE INMIGRACIÓN



**Santa Rosa**  
(707) 433-2060



**Napa**  
(707) 224-2722



**Los Angeles**  
(323) 782-3877



**San Francisco**  
(415) 777 4445



**Ukiah**  
(707) 376-1010



**Sacramento**  
(916) 349 2900



**Walnut Creek**  
(925) 222-5074



**San Jose**  
(408) 963-0355

 / Kerosky Purves & Bogue LLP

[www.kpblawyers.com](http://www.kpblawyers.com)

# Sexual assault can happen to anyone



## Le puede pasar a cualquiera

**What is sexual assault?**

It can include:

- Rape or attempted rape
- Nonconsensual sexual contact
- Unwanted sexual fondling or touching
- Forced sexual acts
- Sexual contact with a child or minor



**For help, call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office**

**Que es acoso sexual?**

Puede ser:

- Intento de violación
- Contacto sexual sin consentimiento
- Caricias sexuales indeseadas
- Actos sexuales forzados
- Contacto sexual con menores

**Fiscalía del Condado de Marin Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos**

**415-473-5080**

# El Pato

## ¿POR QUÉ UN PATO?

Por **Radha Weaver**, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de **Odacir Bolaño**

Delicioso pato en salsa prefieren algunos  
 Pato a la naranja, es el destino de muchos  
 Pero yo no nunca he de comerme un pato  
 Prefiero verlo en el estanque o el pantano  
 O en la tina, un pato de caucho amarillo  
 Para que el niño juegue con un amiguillo  
 O en dibujos animados en la televisión  
 Donald, Lucas y Luquitas: la sensación  
 Pero los de verdad son 'aves de corral'  
 Tienen patitas cortas y pies de palmar  
 Cruzan los continentes, excepto uno:  
 El pato Antártico – qué frío tan crudo  
 Cuán diversos, unos gruñen otros dicen quack  
 Desde el pato Goldeneye hasta el Canvasback  
 Se zambullen por comida en un lago o en el mar  
 Mas el pato Bufflehead sube a un árbol a anidar  
 El pato Mallard, es un pato muy trivial  
 No se zambulle, sólo escarba el lodazal  
 En el estanque, entre juncos de agua dulce  
 Buscando raíces y semillas, muy bello luce  
 Dime tú, ¿Qué ves cuando miras a lo alto?  
 ¿Pájaros? ¿Aviones? ¿Una fiesta de patos!  
 Una imagen que por toda la nación se ve  
 Gran vuelo majestuoso formando una V  
 No deberías optar por pato para cenar  
 Salvando al pato, tu figura has de cuidar  
 Y cuando mamá vuelva a cocinar un patito  
 Dile que en la mesa el cerdo es tu favorito (\*)

\*No se lastimó ningún cerdo mientras se escribió este poema.

## EL JUEGO DE PATO, PATO... GANSO

En este juego, un grupo de niños se sientan formando un círculo. A un niño o niña, al que nombraremos como "ése", empieza a caminar o correr alrededor de la rueda. Conforme "ése" va dando vueltas, va tocando la cabeza de cada uno de los niños y llamándolos "pato" o "ganso". Al primer niño que llame "ganso" este niño (o niña) deberá de levantarse inmediatamente para alcanzarlo y tocarlo, mientras que "ése" tratará de correr y ganarle el lugar donde estaba sentado el niño que llamó como "ganso". Si "ganso" toca a "ése" antes de que ocupe su lugar, "ése" seguirá siendo el mismo niño. Si "ése" ocupa el lugar de "ganso" antes de que lo toque, "ganso" será el nuevo "ése". Este juego también es conocido como "Pato, Pato, Pato Gris" en Minnesota y como "The Mushpot" en Indiana y en Ghana como "El juego de Antoakyire".

En Bulgaria se llama "Pesek." Todos los niños se sientan en forma de rueda. Uno de ellos es elegido como Pesek. Todos (excepto Pesek) cierran sus ojos y Pesek camina alrededor de la rueda de niños y canta: "Pesek camina alrededor de nosotros, no lo vean, el que lo vea, Pesek lo va a tocar." Mientras tanto, Pesek toca a alguno. El niño tocado debe de perseguir a Pesek y atraparlo, si Pesek no es atrapado antes de que ocupe su puesto, el nuevo Pesek será el niño tocado. Si es atrapado Pesek seguirá siendo el mismo niño.



Sylvester the Duck— Painting by Hal Weber

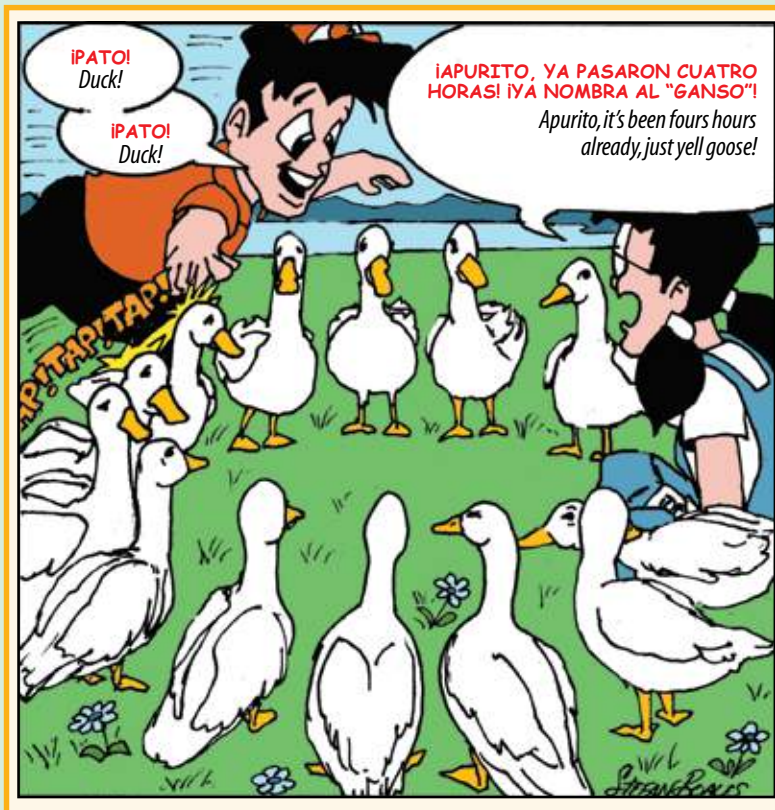
# The Duck

## WHY A DUCK?

By **Radha Weaver**, La Voz Bilingual Newspaper

Some like their duck with sauce on plate  
 Duck a l'orange is some ducks fate  
 I don't eat duck, don't gnaw nor chomp  
 I like my duck in pond or swamp  
 Or in the tub they're rubber, yellow  
 You know, for kids, a playtime fellow  
 Or on TV, a cartoon ducky  
 Donald and Daffy, don't forget Plucky  
 Non-cartoon ducks are 'water fowl'  
 With stubby legs, webbed feet they prow  
 'Cross continents except for one:  
 Antarctic ducks – too cold, no fun  
 A diverse group some grunt some quack  
 From Goldeneye to Canvasback  
 Both dive for food in lakes and seas  
 The Buffleheads, they nest in trees  
 Now Mallard, that's a common duck  
 They do not dive, but sift through muck  
 Freshwater ponds between the reeds  
 The Mallard hunts for roots and seeds  
 Look in the sky what do you see?  
 A bird? A plane? A duck party!  
 This sight is seen across the nation  
 Majestic flight in V formation  
 Why not a duck? Why not for dinner?  
 Save the duck and make your waistline slimmer  
 The next time mom puts duck on fork  
 Say "No thanks mom, I opt for pork" (\*)

\*No pigs were harmed during the writing of this poem



## THE GAME OF DUCK, DUCK... GOOSE

In this game, children sit down in a circle facing each other. One person is "it" and walks around the circle. As the person walks around, he or she taps people's heads and proclaims them a "duck" or a "goose." Once someone is the "goose" they get up and try to chase "it" around the circle. The goal is to tap that person before they are able sit down in the "goose's" spot. If the goose is not able to do this, they become "it" for the next round and play continues. If they do tap the "it" person, the person tagged has to sit in the center of the circle. Then the goose becomes "it" for the next round. The person in the middle can't leave until another person is tagged and they are replaced. It is also known as "Duck, Duck, Grey Duck in the Minnesota region, and as "The Mushpot" in Indiana and in Ghana it is called the "Antoakyire Game."

In Bulgaria it is known as "Pesek." All of the children sit down in the circle. One of them is chosen as Pesek. Everybody (except Pesek) closes their eyes and Pesek walks around the circle of children and sings: "Pesek walks around us, don't look at him, who will have a look at him, Pesek will bang him." Meanwhile Pesek bangs someone. He must run after Pesek and catch him. Provided he doesn't catch Pesek earlier than Pesek sits down in his place, he becomes a new Pesek.

## COUNTY FAIR PAINTINGS BY HAL WEBER



## La Persona del Mes • Ariana Aparicio • Quiero enorgullecer a mi comunidad latina • Making my Latino community proud!

**Ariana Aparicio fue aceptada recientemente al programa de Maestría en Educación con un enfoque en Educación Superior en la Universidad de Harvard. Con orígenes humildes en West Marin, ella es la primera persona en su familia en graduarse de la escuela secundaria y obtener un título universitario. Ahora tiene 29 años y es beneficiaria de Acción Diferida. Asistirá a la escuela de graduado en Educación de la Universidad de Harvard en el otoño. Ariana es alumna de West Marin Elementary y Tomales High School; Santa Rosa Junior College, finalmente obtuvo una licenciatura en Sociología y se graduó con distinción de la Universidad Estatal de Sonoma en el 2011.**

### AÑOS DE ESCUELA SECUNDARIA

En su segundo año de la escuela secundaria, Ariana sabía que quería hacer algo más por sí misma, ya que no quería ser otra estadística. Los desafíos de Ariana son familiares para muchos estudiantes en el distrito. Sus padres tienen una educación limitada y habilidades limitadas del idioma inglés. Esto le dificultaba navegar por el sistema escolar y fue necesario buscar ayuda fuera del hogar y en la comunidad para tener éxito. Aunque el conocimiento de sus padres sobre el sistema educativo era limitado, pudieron conectarla con un miembro de la comunidad que le daba tutoría en el sujeto de inglés, dos veces por semana. Mark Heydon, ex profesor de inglés de Tomales High School de 27 años, recuerda a Ariana, como una estudiante que escribía y reescribía ensayos a veces dos o tres veces hasta que lo hacía bien. “Ella estaba dedicada a mejorar, decidida, brillante y agresiva”, dijo Heydon. “Siempre les decía a los estudiantes que les debemos su educación y que si no se los damos, deben agarrarnos por las solapas. Ariana tomó esto en serio”.

### ACCIÓN DIFERIDA PARA LOS LLEGADOS EN INFANCIA (DACA) PASA EN 2012

Ariana fue traída a los Estados Unidos desde México cuando tenía cuatro años y acaba de recibir la renovación de su solicitud DACA (Acción Diferida para los Llegados en la Infancia), un programa aprobado por el presidente Obama en el 2012, que otorga a las personas que fueron traídas a los EEUU, jóvenes, una protección temporal contra la deportación y un permiso para trabajar en los EEUU. Con la nueva administración, el programa DACA fue rescindido en septiembre del 2017. Ariana no podía imaginarse sin empleo ya que su DACA se iba a expirar. La rescisión de DACA le dio más motivación para postularse a la escuela de posgrado. Desde entonces, DACA ha sido confirmado por tres jueces de la corte y las solicitudes de renovación se están aceptando, mientras que la existencia del programa todavía se está debatiendo. Desafortunadamente, no se aceptan nuevas aplicaciones, excluyendo a muchas personas que podrían beneficiarse de este programa y, lamentablemente, la sociedad se pierde de los muchos talentos y contribuciones de ellos.

### TRABAJO PROFESIONAL

Después de graduarse de la Universidad Estatal de Sonoma, Ariana no pudo ser empleada debido a su falta de estatus legal. No fue hasta el 2012, cuando se le otorgó DACA, que su vida se transformó, al menos temporalmente, aliviando la deportación y sabiendo que finalmente se le permitiría trabajar. Ariana regresó a Tomales High School como asesora universitaria con 10,000 Degrees, una organización sin fines de lucro que apoya a estudiantes de primera generación y de bajos ingresos



Ariana Aparicio,  
foto por/photo by Jeff Kan Lee, La Voz

para acceder y tener éxito en la universidad a través de programas de apoyo y tutoría. Esta organización también presenta a los estudiantes a la universidad, ayuda financiera y cómo redactar declaraciones personales sólidas para solicitudes y becas en la universidad.

Como una forma de retribuirle a su comunidad, se convirtió en un modelo a seguir para estudiantes impresionables que compartían antecedentes similares a ella, siendo de primera generación y deseando obtener una educación universitaria. Ella quería marcar la diferencia en la vida de estos estudiantes al exponerlos a todas las posibilidades, ventajas y oportunidades que se obtienen al obtener una educación universitaria. A través de su trabajo con 10,000 Degrees, Ariana brindó a los estudiantes la experiencia de estar en un campus universitario como UC Berkeley y la Universidad de Stanford, donde estos estudiantes podrían imaginarse yendo a la universidad. A través de este papel, también brindó talleres en español a los padres sobre las diferentes vías universitarias para ayudarlos a comprender la solicitud de la universidad y el proceso de ayuda financiera, que generalmente son dos áreas que los padres perciben como obstáculos insalvables.

### FINANCIANDO LA ESCUELA DE GRADUADO

Siendo indocumentada, no puede obtener préstamos, ya que son fondos federales. Pagar la escuela de posgrado se ha convertido en un nuevo desafío ya que su costo total de asistencia es de \$75,000. Ella ha recibido dos generosas becas por un total de \$35,00, lo que ha aliviado parte del estrés financiero.

**Ariana Aparicio was recently accepted to the Master of Education program in Higher Education at Harvard University, with humble beginnings that are rooted in West Marin, she is the first person in her family to graduate from high school and obtain a college degree. Now 29 years old and a DACA recipient, she will be attending Harvard University's Graduate School of Education in the fall. Ariana is an alumna of West Marin Elementary, and Tomales High School; Santa Rosa Junior College, ultimately obtaining a B.A. in Sociology and graduating with distinction from Sonoma State University in 2011.**

### HIGH SCHOOL YEARS

As a sophomore in high school, Ariana knew she wanted to do something else for herself as she did not want to be another statistic. Ariana's challenges are familiar to many students in the district. Her parents have limited education and limited English language skills. This made it difficult for her to navigate the school system and necessary to seek help outside the home and in the community in order to succeed. Although her parents' knowledge of the educational system were limited, they were able to connect her with a community member who tutored her in English, twice a week. Mark Heydon, former Tomales High School English teacher of 27 years, remembers Ariana, as a student who would write and rewrite essays sometimes two and three times until she got it right. “She was bent on improvement, determined, bright, and aggressive,” said Heydon. “I always told students that we owe them an education and if we don't give it to them they need to grab us by the lapels. Ariana took this to heart.”

### DEFERRED ACTION FOR CHILDHOOD ARRIVALS (DACA) PASSES IN 2012

Ariana was brought to the United States from Mexico when she was four years old and was just granted the renewal of her DACA application (Deferred Action for Childhood Arrivals) a program passed by President Obama in 2012, granting people who were brought to the U.S. at a young age, temporary protection against deportation and a workers permit to work in the U.S. With the new administration, the DACA program was rescinded in September of 2017. Ariana could not imagine not being employed as her DACA was due to expire. The rescission of DACA gave her more motivation to apply to graduate school. It has since been upheld by three court judges and renewal applications are being accepted while the existence of the program is still being debated. Unfortunately, no new applications are being accepted, excluding many people who could benefit from this program and unfortunately, society misses out on their many talents and contributions.

### PROFESSIONAL WORK

After graduating from Sonoma State, Ariana was unable to be employed because of her lack of legal status. It wasn't until 2012, when she was granted DACA that her life was transformed, at least temporarily, providing her relief from deportation and knowing she would finally be permitted to work. Ariana returned to Tomales High School as a College Access Advisor with 10,000 Degrees, a non-profit organization that supports first-generation, low-income students to access and succeed in college via support programs and mentorship. This organization also introduces students to college, financial aid, and how to write strong personal statements for college applications and scholarships.

**Actualmente está recaudando fondos a través de su cuenta de crowdfunding, cuenta de YouCaring: <https://www.youcaring.com/ariana-1151099> y le pide a su comunidad que la apoye contribuyendo con su educación.**

### ORGANIZACIONES COMUNITARIAS

Ella también anima a las personas a donar a organizaciones como 10,000 Degrees, Educators for Fair Consideration, y Chicana / Latina Foundation que apoyan a los estudiantes en su búsqueda de su educación y carreras. “Mi comunidad apoyó a mis padres, quienes a su vez me apoyaron y, como resultado, he apoyado a mi comunidad a través de mi educación y trabajo, todo está entrelazado”, dijo mientras reflexionaba sobre su educación en West Marin. Expresó que el apoyo de su comunidad y la realización de inversiones simples pueden hacer una gran diferencia en la vida de los estudiantes. “He tenido muchos mentores y educadores memorables que me inspiraron; todos me han estado plantando y regando”.

### FUTURO ESPERANZADOR

Como inmigrante mexicana, estudiante de primera generación, la educación universitaria parecía estar fuera del alcance de Ariana cuando terminaba la escuela secundaria. A medida que siguió avanzando en el sistema educativo, se dio cuenta de que había más personas como ella que si se les daba la oportunidad y el apoyo adecuado, podían superar sus obstáculos y tener éxito. “Quiero enorgullecer a mi comunidad latina al mostrarles que alguien con mi formación puede lograrlo y ser admitido en una institución como Harvard. Es por eso que quiero compartir mi historia porque fue con la ayuda y el apoyo de mi comunidad local que pude llegar tan lejos”.

As a way to give back to her community, Ariana became a role model to impressionable students who shared a similar background as herself, being first generation and wanting to pursue a college education. She wanted to make a difference in these students' lives by exposing them to all the possibilities, advantages, and opportunities that come from obtaining a college education. Through her work with 10,000 Degrees, Ariana provided students with the experience of being on college campus like UC Berkeley and Stanford University where these students could envision themselves going to college. Through this role, she also provided workshops in Spanish to parents on the different college pathways to help them understand the college application and financial aid process, which are usually two areas parents perceive as insurmountable obstacles.

**FUNDING GRADUATE SCHOOL**

Given her undocumented status, she is unable to take out loans or do work study, as they are federally funded. Paying for graduate school has become a new challenge as her total cost of attendance is \$75,000. She has received two generous scholarships totaling \$35,00, which has alleviated some of the financial stress.

**Ariana is currently fundraising via her crowdfunding account, YouCaring account: <https://www.youcaring.com/ariana-1151099> and is asking her community to support her by contributing towards her education.**

**COMMUNITY ORGANIZATIONS**

She encourages people to also donate to organizations like 10,000 Degrees, Educators for Fair Consideration, and Chicana/Latina Foundation who support students in their pursuit of their education and careers. *"My community supported my parents who in turn supported me and as a result I have supported my community through my education and work, it's all intertwined"* she said as she reflected back at her upbringing in West Marin. She expressed that the support from her community and making simple investments can make a huge difference in students lives. *"I've had many mentors and memorable educators who inspired me; they've all been planting and watering me."*

**HOPEFUL FUTURE**

As a Mexican immigrant, first generation student, a college education seemed out of reach for Ariana when she was finishing high school. As she continued to move through the educational system, she realized that there were more people like her that if given the opportunity and appropriate support, they can overcome their obstacles and be successful. *"I want to make my Latino community proud by showing them that someone with my background can make it and be admitted to an institution like Harvard. That is why I want to share my story because it was with the help and support of my local community that I was able to get this far."*

**PROYECTO DE LEY FEDERAL PARA ESTABLECER UNA MORATORIA A LAS INSTALACIONES DE DETENCIÓN MIGRATORIA VIENE DE LA PÁGINA 1**

Ramón Meraz, de La Voz, pudo hablar por teléfono el 17 de mayo con la Senadora Kamala Harris, acerca de este proyecto de ley. Para tener acceso al texto completo, por favor visite <https://www.harris.senate.gov/imo/media/doc/The%20DONE%20Act.pdf> o encuéntralo en la versión en línea de La Voz. Algunos miembros de la comunidad mandaron las siguientes preguntas antes de la entrevista:

**Emilia Carbajal (del CAC/de la IOLERO) preguntó: ¿Cuál es el nombre y número de este Proyecto de Ley y que es lo que hace? Rocío Rodríguez (Comisión de los Derechos Humanos): ¿Qué acciones correctivas se establecerían para estas instalaciones, una vez que se comprobara que han incurrido en violaciones? Alma Díaz Román (del CAC/de la IOLERO): ¿Qué alternativas existen (en el Proyecto de Ley) para que los niños no sean separados de sus familias y no sean enviados a instalaciones de detención?**

Senadora Harris: El Proyecto de Ley se llama: "Acta para Supervisar la Detención, No Expandirla (DONE)." Este proyecto establecería mayor supervisión y rendición de cuentas para los centros de detención de la ICE, incluyendo mayores recursos para inspecciones imprevistas en centros de detención de inmigrantes, para poder verificar que cumplen con los estándares nacionales sobre salud, seguridad y cuidado de los detenidos; en particular los relacionados con las mujeres embarazadas. El Proyecto también aumentaría los recursos de la oficina de derechos civiles para que desarrollen investigaciones y presenten los resultados al Congreso.

A través de este proyecto, básicamente se van a cerrar las instalaciones que reciban una calificación menor a la mínima aceptable, después de las inspecciones o auditorías.

Estoy muy preocupada respecto a la posibilidad que tiene la ICE de separar a los niños de sus padres, esto es algo de lo que hablamos durante la audiencia que tuvimos ayer con el jefe del Departamento de Seguridad Nacional. Les he estado pidiendo que me den, por lo menos, una copia de aquellos protocolos que describen como se hace todo esto, y en que período de tiempo las familias serán reunidas. Les he pedido los detalles sobre cuántas familias han sido separadas y cuantos de los niños eran menores de 4 años y hasta el momento no me han entregado nada. Este proyecto crearía alternativas a la detención, incluyendo la reinstalación de un programa de manejo de casos familiares. *Vea la página 9.*




¡Qué Sabor! J Balvin — Vibras Por Bryan Chávez Castro

**El resurgimiento del reggaetón a escala mundial en los últimos años ha sido impulsado en gran parte por los éxitos infecciosos del ahora icónico J Balvin. A la vanguardia de este nuevo interés global en el género, J Balvin demuestra una vez más en "Vibras," su último álbum de estudio de larga duración, por qué es el rey indiscutible del reggaetón new wave.**

La canción principal, una canción tribal acompañada por la dulce y relajante voz de la cantante mexicana **Carla Morrison** (quien es conocida por sus sentidas baladas), es una muestra breve y elusiva de lo que está por venir. La influencia del dúo pop alternativo Ibeyi y su sonido propio es innegable; "Vibras" toma mucho de su estética afro-caribeña. El interludio se mezcla inteligentemente en el éxito omnipresente "Mi Gente". La melodía kazoo de cinco notas es tan pegadiza como puede ser, y el éxito de la canción es la prueba de ello. El verso de **Willy Williams** es igual de grandioso.

**REGGAETON**

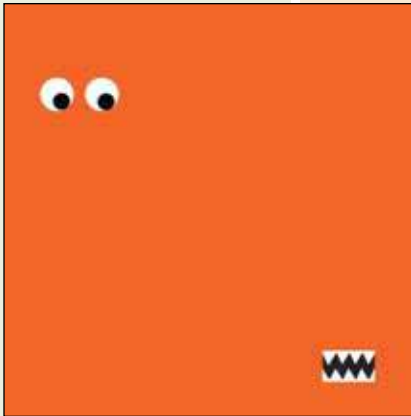
Un regreso al reggaé puro de los años 90, "Ambiente" se destaca por su sutil y punzante uso de sintetizadores y percusión. La calidad monótona es fría y relajada; una norma del reggaé. Una muestra vocal distorsionada para crear una pegadiza melodía sigue en "Cuando Tú Quieras", otra canción inspirada en el Caribe que hace recordar a su lanzamiento del 2016 "Energía". Una sensación similar se intentó en "Ahora", pero el resultado final es mucho menos exitoso. La canción, precedida por una colaboración con las leyendas establecidas del reggaetón del 2000, **Zion y Lennox**, suena genial en el papel, pero se queda corta; un punto bajo del álbum.

**UN GOLPE DE GRACIA**

"Brillo", sin embargo, es un golpe de gracia. La extraordinaria voz de la vocalista española **Rosalía**, cuyo debut de larga duración lanzado en el 2017 obtuvo una gran aclamación de la crítica, aporta una sensación flamenco al ritmo de la guitarra española; uno de los mejores momentos del álbum. "En Mi" es otra pista relajada, que se siente bien con una base de percusión interesante.

**J Balvin** trae a **Wisín y Yandel**, el dúo ya separado que lideró en las primeras etapas del reggaetón popular. Una tarea ambiciosa, pero respaldada por la producción imaculada, representa cuánto puede evolucionar el reggaetón mientras mantiene sus raíces. Los sintetizadores misteriosos y oscuros siguen. "Noches Pasadas" es sensual; "Tu Verdad" es su hermano romántico. "Donde Estarás", una canción de reggaetón más estándar lleva a "Machika", la canción final. Un ritmo inspirado en el dance-hall trae a la estrella pop brasileña **Anitta** a la mezcla. Una gran canción de cierre

Una fiesta de principio a fin; una celebración de lo que hizo al reggaetón interesante y exitoso para empezar, aunada a las ideas innovadoras y composiciones experimentales. "Vibras" es el álbum de reggaetón definitivo del año (hasta ahora).



**The resurgence of reggaetón on a world-wide scale in recent years has been largely pushed by the infectious beats of the now iconic J Balvin. At the vanguard of this new global interest in the genre, J Balvin proves once again in "Vibras," his latest full-length study album, why he is the indisputable king of new wave reggaetón.**

The title track, a tribal opener accompanied by the sweet and soothing voice of Mexican songstress **Carla Morrison** (who is known for her heartfelt ballads), is a short and elusive taste of what's to come. The influence of alternative pop duo **Ibeyi** and their staple sound is undeniable; "Vibras" heavily borrows from their afro-caribbean aesthetics. The short opener cleverly bleeds into the ubiquitous hit "Mi Gente." The five-note kazoo melody is as catchy as can be, and the success of the song is proof of it. The **Willy Williams** verse is just as great.

**REGGAETON**

A throwback to pure 90's reggae, "Ambiente" stands out for its subtle brass stabs and percussion. The monotone quality is chill and relaxed; a 90's reggae norm. A vocal sample distorted to create a catchy lead melody follows in "Cuando Tu Quieras," another caribbean-inspired song reminiscent of his 2016 release "Energía." A similar feel was attempted in "Ahora," but the end result is way less successful. The song, preceded by a collaboration with **Zion y Lennox**—established legends of 2000s reggaetón — sounds great on paper, but falls short; a low point of the album.

**A KNOCK-OUT**

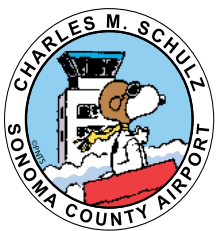
"Brillo," however, is a knock-out. The extraordinary voice of Spanish vocalist **Rosalía**, whose 2017 full-length debut garnered a huge critical acclaim, brings a flamenco vibe to a

Spanish guitar-based beat; one of the highlights of the album. "En Mi" is another relaxed, feel-good track with an interesting percussion base. **J Balvin** brings both **Wisín and Yandel**, the now defunct duo that led the pack in the early stages of popular reggaetón. An ambitious task, but backed by the immaculate production, it represents how much reggaetón can evolve while keeping its roots.

Mysterious, dark synths are up next. "Noches Pasadas" is sensual; "Tu Verdad" is its romantic sibling. "Donde Estarás," a more standard reggaetón song leads to "Machika," the closing track. A dance-hall-inspired beat brings Brazilian popstar **Anitta** into the mix. A great closing track.

A party from start to finish; a celebration of what made reggaetón great to begin with, on top of innovative ideas and experimental compositions. "Vibras" is the definitive reggaetón album of the year (so far).

Charles M. Schulz - Aeropuerto del condado de Sonoma (STS)



¿Dónde te gustaría ir?

Puede volar directo, conectarse y disfrutar.

Seattle (SEA) - Portland (PDX) - Los Angeles (LAX) - Orange County (SNA) - San Diego (SAN) - Phoenix (PHX) - San Francisco (SFO) - Minneapolis (MSP)



Reserve sus entradas hoy mismo: [www.flySTS.com](http://www.flySTS.com)



¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm, Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice. 3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women's Health Clinic. 5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment. Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only). 5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404 707 585-7780 [jewishfreeclinic.org](http://jewishfreeclinic.org)

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES? HAVE AN EVENT TO POST?

La Voz posts job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partners with counties, companies and agencies to seek recruitments for bilingual and regular employment. **Each post receives 5,000 to 6,000 views, and can be targeted to different areas in the North Bay.** In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the **La Voz Facebook page** and **La Voz Bilingual Newspaper Fans Group**. Get a Boosted Facebook Post PLUS ad on the front page of the website, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com). Contact [info@lavoz.us.com](mailto:info@lavoz.us.com) or 707 538-1812. Current ads and events below — see all at [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com)



**Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! Marisol Muñoz-Kiehne, PhD & Rona Renner, RN**



**RELACIONES AMISTOSAS CON SU PAREJA**

*Una vez nacen los hijos, los padres de familia experimentan dichas y desafíos. La crianza de los niños es una responsabilidad enorme, y es inevitable que se eleven los niveles de estrés. La mayor parte de las parejas dicen experimentar un aumento en la tensión dentro del matrimonio o relación cuando se convierten en padres de familia.*

Si bien hasta los buenos padres se gritan en presencia de sus niños, los estudios señalan que esto atemoriza a los niños, quienes a menudo piensan que los conflictos se deben a ellos. Es importante reducir la exposición de los niños a las peleas entre sus padres.

He aquí un ejemplo de una situación típica que puede conducir a un intercambio negativo o a una pelea:

Usted acaba de recoger a los niños del cuidado infantil; su hogar necesita limpieza, la cena necesita ser preparada, y los niños necesitan su atención. Su pareja llega a casa y dice, *“Tuve un día muy difícil en el trabajo, tengo hambre, ¿por qué la cena no está lista?”*

Cómo usted responderá depende de factores tales como su estado de ánimo, su crianza, si ya siente resentimiento hacia su pareja, y cómo se siente acerca de pelear en presencia de los niños.

Una persona tal vez se enojaría y gritaría desde el otro cuarto, *“¿Acaso estoy de brazos cruzados? Nada más piensas en ti, así que prepárate tu propia comida.”* Otro padre de familia quizás diría, *“Cariño, estoy en el dormitorio. Ven y danos un beso, y luego recalentamos la comida de anoche. Siento que tu día haya sido difícil.”*

**¿Cómo respondería usted? Repase estas guías para mantener relaciones amistosas con su pareja:**

- **Aprendan a reconocer cuando sienten enojo**, pues entonces no razonan óptimamente. *“No puedo hablar ahora. Regresaré en unos minutos.”*
  - **Cuando se percaten de sentir estrés**, tomen varias respiraciones profundas y retírense a un lugar donde puedan calmarse. Pregúntense qué sienten. ¿Es decepción, sentimientos heridos, frustración, tristeza?
  - **Cuando lleguen a casa**, bese o abrace a su pareja antes de empezar a quejarse. Recuerden que son amigos, y que ambos trabajan duro.
  - **Saque tiempo para cultivar la relación de pareja**. Con el pasar del tiempo pueden distanciarse. Planifiquen una cita semanal, préstense atención cuando los niños duermen.
  - **Compartan comentarios positivos** que especifican lo que es de su agrado. *“La sopa que hiciste estuvo deliciosa, gracias.”* O, *“Me gusta cuando le lees a los niños. Tener un ratito libre me hace bien.”*
  - **Cuidense**. Si su pareja pierde el control, retírense o pida ayuda.
  - **Procuran apoyo** si parecen no poder restaurar su relación. Consulten a familiares, amistades, líderes religiosos o terapeutas.
- Escuche **Cuerpo Corazón Comunidad** en vivo los miércoles a las 11am por la **KBBF, 89.1FM, www.kbbf.org** and **www.kwmr.org**. Para más información e inspiración, escriba a la Doctora Marisol a **comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org** y visite **www.cuerpocorazoncomunidad.org**.

**FRIENDLY RELATIONS WITH YOUR PARENTING PARTNER**

*When a child is born parents experience joys and challenges. It’s an enormous responsibility to take good care of children, and a person’s stress level is bound to rise. Most people report increased tension in their marriage or between parenting partners.*

Even though good parents may yell at each other when their children are around, research shows that children are frightened by this and often think that the arguments are due to them or to something wrong they’ve done. It’s important to work towards reducing children’s exposure to parental arguments.

Here’s an example of a typical situation that can lead to an argument and negative communication:

You’ve just picked the kids up from childcare; you come home to a place that needs cleaning, a dinner that needs making, and children who need your attention. Your partner comes home and says, *“I sure had a hard day at work, I’m hungry, why isn’t dinner ready yet?”*

How you respond will depend on many things such as your mood, how you were raised, if you’re already feeling resentful toward your partner, and how you feel about arguing in front of the kids.

One person might get angry and yell from the other room, *“Can’t you see I’m busy, you’re only interested in yourself, so go make your own dinner.”* While a different parent might say, *“Hey honey, I’m in the bedroom. Come give us a kiss, then we can heat up the leftovers from last night. Sorry to hear you had a hard day.”*

**How would you respond? Check out these tips for maintaining friendly relations with your partner:**

- **Recognize when you’re angry**: When you’re angry, you’re not at your most reasonable. *“I can’t talk right now. I’ll come back in a few minutes.”*
  - **When you notice your stress rising**, take a few deep breaths and go to a place where you can cool off. Ask yourself what you’re feeling. Is it disappointment, hurt, frustration, or sadness?
  - **When you come home**, give your partner a kiss or hug before you start to complain. Remember that you’re friends, and both of you work hard.
  - **Plan time to nurture your relationship**. You can drift apart as time goes by. Try for a weekly date; spend time together after the kids are asleep.
  - **Give positive feedback**. Be specific about what you appreciate. *“The soup you made was great, thanks so much.”* Or, *“I sure like it when you read stories to the kids. Some down time really helps me.”*
  - **Take care of yourself**. If your partner is losing control, you can leave or call for help.
  - **Seek support** if you can’t seem to regain friendly relations. Reach out to relatives, friends, a minister, or a therapist.
- Listen to **Cuerpo Corazón Comunidad** live on Wed. at 11am on **KBBF, 89.1FM, www.kbbf.org** and **www.kwmr.org**. For more information and inspiration, write to Doctora Marisol at **comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org** and visit **www.cuerpocorazoncomunidad.org**.

**VISA TN VIENE DE LA PÁGINA 4 CONCLUSIONE**

Profesionales de otros países generalmente vienen a los Estados Unidos con la visa H1B. Debido a que existe un límite anual para la visa H1B y ese límite ya fue cubierto para el año fiscal del 2019, por el momento no hay visas H1B disponibles hasta el 1 de octubre de 2019. La visa TN es una manera que, mexicanos y canadienses, pueden evitar este retraso y venir a los Estados Unidos de una manera más sencilla, siempre que tengan una oferta de trabajo y las condiciones requeridas.

**TN VISA CONTINUED FROM PAGE 4**

During the interview, the applicant will present all of the documents. The applicant needs to be prepared to describe his/her qualifications for the job, professional experience, and the nature of the work offered. The officer considering the case will then make a decision after the initial interview. Once inside the US, the visa can be extended by the applicant as long as the job remains in place.

**CONCLUSION**

Professionals from other countries typically come to the US on H1B visas. The annual limit on H1B visas has already been reached for fiscal year 2019, there are no H1B visas available until October 1, 2019. The TN visa is a way for Mexicans and Canadians to avoid this backlog and come to the US relatively easily, provided they have a job offer and the required qualifications.

**Viene de la página 7. La Voz: ¿Cómo puede la gente apoyar este proyecto de ley?**

Senadora Harris: Hablen con sus representantes acerca de apoyar este proyecto. Estamos trabajando en recibir el apoyo, tanto de los demócratas como de los republicanos y en recibir el apoyo de las organizaciones de derechos civiles, las asociaciones Afroamericanas, las asociaciones Asiáticas y de las Islas del Pacífico, Unidos Us y la ACLU. Es importante recordar que actualmente hay una coalición que está promoviendo estos asuntos, y yo pienso que todo va bien. En esencia, este es un asunto de derechos humanos.

Gracias Senadora Harris, por compartir la información de este proyecto con los lectores de *La Voz*. Senadora Harris: Gracias a ustedes, espero verlos la próxima vez que vaya al Condado de Sonoma.



**Veg out at the Napa Mercado de Agricultores!**  
**Mercado de Agricultores de California Certificado**  
 Martes y Sabado, 8:30 AM – 1:00 PM, 195 Gasser Drive, Napa, CA 94559.  
 Todos los semanas sin excepción. Agricultores locales, productores de alimentos, artesanos, actividades para niños, demostraciones de chefs y musica en vivo! Napa Mercado de Agricultores acepta WIC y dobla los beneficios de CalFresh/EBT. [www.napafarmersmarket.org](http://www.napafarmersmarket.org)

**MORATORIUM CONTINUED FROM PAGE 1**

for construction or expansion of new facilities. According to the Senator’s office, in the last 20 years, the federal immigration system has undergone a dramatic expansion that has led to a 400% increase in detained non-citizens with an increasing number being children, women and pregnant women. These detainees are often mistreated by ICE agents and forced to reside in deplorable conditions with their rights being habitually and systemically violated. Also, between 2012 and 2018, ICE has received 1,448 allegations of sexual abuse in detention facilities, and only a small percent of these claims have been investigated. During detention, all immigrants and in particular pregnant women, receive insufficient medical attention while in custody, resulting in dehydration and even miscarriages. In these centers, the detainees have scarce access to counsel, and there have been deaths while in custody.

**Ramon Meraz**, of *La Voz* was able to talk on the phone on May 17 with Senator Kamala Harris about this bill. For a link to the full text please visit <https://www.harris.senate.gov/imo/media/doc/The%20DONE%20Act.pdf> or find it on the online version of *La Voz*. Some members of the community were able to send the following questions before the interview:

**Emilia Carbajal (CAC/IOLERO) asked: What is the name or number of this Bill and what does it do? Rocío Rodriguez (Human Rights Commission): What corrective actions would be put into place for these facilities once they are found to have violations? Alma Diaz Roman (CAC/IOLERO): What Alternatives are (in the Bill) so that children are not separated from their families and not sent to detention facilities?**

Senator Harris: The Bill is called the “Detention Oversight Not Expansion (DONE) Act.” This Bill would create greater oversight and accountability, for Ice detention facilities, including putting more resources into unannounced inspections of immigrant detention facilities to see if they are in compliance with national standards, it is about making sure that they are also in compliance with the standards around the health, safety and care of the detainees in particular as it relates to pregnant women. The Bill would also increase resources for the office of civil rights to conduct investigations and submit their findings to Congress.

Through the bill, basically we will close those detention facilities that received a rating of less than adequate in their inspections or their audit.

I’m very concerned about ICE’s willingness to separate the children from their parents, that is something that we talked about during the hearing that we had yesterday with the head of The Department of Homeland Security. I have been asking them to give me, at the very least, a copy of whatever the protocols are, how is it all done, and in what period of time they will reunite the families. I have asked for specifics on how many families were separated and how many of the children were under the age of 4, and they have given us nothing. This bill would create alternatives to detention, including reinstating a family case management program.

**La Voz: How can people support this bill?** Senator Harris: Talk with your representatives about supporting this bill. We are working on getting both democrat and republican support, and received support from Civil rights organizations, African American organizations Asian Pacific Islander organizations, Unidos Us and the ACLU. It is important to remember that presently there is a coalition that is rallying around these issues, and I think is coming along quite well. This is a human Rights issue at its core.

Thank You Senator Harris for sharing this bill with the readers of *La Voz*.

Senator Harris: Thank You, hope to see you next time I am in Sonoma County.

To advertise: 707.538.1812 or ads@lavo.us.com • La Voz posts jobs on Facebook and www.lavo.us.com!

**APARTAMENTOS DORETHA MITCHELL**, una comunidad de 30 departamentos de precio accesible en la ciudad de Marin, está aceptando solicitudes, para su lista de espera de **departamentos de una recámara con una renta de \$1000 al mes!** La lista de espera está abierta actualmente; sin embargo, pudiera no haber departamentos disponibles para ocupación inmediata. Esta propiedad ofrece estudios y departamentos de una, dos, tres y cuatro recámaras. Se encuentra a poca distancia de unas instalaciones recreativas comunitarias, varios parques y un centro comercial que incluye un supermercado y otras tiendas. La oficina se encuentra en el **55 Fairfax Street, San Rafael, CA 94901. El horario de la oficina es de Lun a Vie de 9AM a 5PM.** Las comodidades incluyen alfombrado de pared a pared, cocina toda eléctrica, lavadora de trastes, ventilador en el techo, conexiones para lavadora/secadora y terraza/patio. Para mayor información, llámenos al 415-453-5531. Aplican restricciones de ingreso y de otro tipo. Bienvenidas las Sección 8. EHO.

**DORETHA MITCHELL APARTMENT**, a 30-unit affordable apartment community in Marin City is accepting waitlist applications for **one-bedroom apartments renting for \$1000/month!** The waitlist is currently open; however, units maybe not be available for immediate occupancy. This property offers studios and one-, two-, three- & four-bedroom apartments. It is within walking distance to a community recreational facility, numerous parks, and a commercial center that includes a grocery store and other shops. The office is located at **55 Fairfax Street, San Rafael, CA 94901. Office hours are from Mon-Fri 9AM-5PM.** Amenities include a wall-to-wall carpeting, all-electric kitchen, dishwasher, ceiling fan, washer/dryer hook-ups, and deck/patio. For more information, call us at **415-453-5531.**

Income and other restrictions apply. Section 8 welcome. EHO.

**CHOFER CON LICENCIA DE MANEJO CLASE A**  
El trabajo es para en un viñero, se requiere conocimiento agrícola y en viticultura. También supervisara a los trabajadores, incluyendo a tractoristas y regadores. Se requiere tener historial limpio en la licencia de manejo clase A, y mantener la carta medica valida. Salario depende en experiencia  
Empleador con igualdad de oportunidades. Envie su resumen a: **Martinelli Vineyard Management: P.O. Box 300, Fulton, CA 95439-0266**  
**CLASS A TRUCK DRIVER:** Job is for a vineyard, must have experience in agriculture and viticulture. It will oversee vineyard crew, including tractor drivers and irrigators. Must have a clean driving record and maintain a valid Medical Card. EOE. Send resume to: **Martinelli Vineyard Management P.O. Box 300, Fulton, CA 95439-0266**

**OPERADOR DE PRODUCCIÓN – AMBIENTE DE INTENSO TRABAJO:** El Operador de Producción es principalmente responsable de la fabricación diaria de producto, manteniendo la calidad y las cantidades.

**Salario por Hora:** Puesto de tiempo completo - **\$14/por hora.** Es necesario trabajar los fines de semana. Tiempo extra durante la temporada alta  
**Habilidades/Calificaciones:** Bilingüe español/inglés. Debe de ser organizado, saber trabajar en equipo. Hay que cargar bultos ligeros y pesados – de hasta 75 libras. Deberá trabajar en un ambiente húmedo.

**HORARIOS:** De 5am a 1:30pm o de 8am a 4:30pm (DEBERA de poder comprometerse a trabajar tiempo extra con frecuencia)

**Descripción del Trabajo:** Inspeccionar que se cumplan las especificaciones de limpieza del equipo. Preparar la planta en base al programa de producción. Estar al tanto de todas las etapas de la producción, mientras se mantiene el programa, se añade el cuajo, se llenan los botes, etc. Peso de 50 libras. Contar y registrar la producción diaria. Efectuar los pasos del control de calidad y sus registros. Limpiar el equipo de producción. Notificarle al Supervisor los problemas relacionados con fallas en el equipo, retrasos en el producto y problemas de calidad. Respetar los procedimientos de la fábrica de queso, con respecto a higiene, GMPs y SOPs.

Por favor presente su solicitud personalmente en **Marin French Cheese Company, 7500 Red Hill Road (Petaluma PT Reyes Road) Petaluma (707) 762-6001.** Como llegar: **Desde Petaluma,** Siga 10 millas hacia el oeste por la calle D, desde el centro. La planta se encuentra justo después de la estación de bomberos del Condado de Marin, del lado derecho. **Desde Novato,** Siga hacia el norte por el Boulevard Novato, hasta que se termine. De vuelta a la izquierda en el Petaluma Pt. Reyes road. La planta está a ¼ de milla del lado derecho.

**PRODUCTION OPERATOR - HEAVY LABOR ENVIRONMENT:** Primarily responsible for daily production of product; maintaining quality and quantity. **Full time - \$14/hour.** Required to work weekends. Overtime during peak season.  
**Skills/Qualifications:** Bilingual Spanish/English; Must be Organized, team player; Light to heavy lifting - up to 75 pounds; Work in humid atmosphere. **Hours:** 5am to 1:30pm or 8am to 4:30pm (MUST be able to commit to regular overtime)  
**Job Description:** Inspect the cleaning conformity of the equipment; Prepare the room based on the production schedule; Know all stages of production, while maintaining the schedule of; rennet addition, fill buckets, etc. weigh 50 lbs; Count and record the daily production; Perform quality control steps and record; Clean-up of the production equipment; Alert Supervisor of problems relating to equipment failure, delay of product, and quality issues; Respect procedures of the cheese factory in regards to hygiene, GMPs and SOPs. Please apply in person: **Marin French Cheese Company, 7500 Red Hill Road (Petaluma PT Reyes Road), Petaluma. (707) 762-6001.** From Petaluma: Go west out D street 10 miles from downtown. Located right after Marin County Fire Dept. on the right. From Novato: Go North out Novato Blvd until it dead ends. Turn left on Petaluma Pt. Reyes Rd. About a 1/4 mile on your right.

**COSTURERA/O DE PRODUCCIÓN**  
**Kitsbow** está buscando contratar a profesionales de coser en Petaluma. Tiempo completo o medio tiempo, compensación **\$14-19/hora** basado en experiencia. Para más información contacto Lana, **lana@kitsbow.com** o llame al **415-420-9027.** ¡Habla español!  
**PRODUCTION SEAMSTRESS WANTED**  
Kitsbow is looking to hire a sewing professional in Petaluma. Full time or part time, **\$14-19/hour.** Compensation based on experience. For more information contact Lana, **lana@kitsbow.com** or call **415-420-9027.**

**APARTAMENTOS MABLE HOWARD**  
¡Estamos Aceptando Solicitudes para la **LISTA DE ESPERA! Del 3 de abril al 3 de julio de 2018.** El formato de la solicitud se puede recoger en: **Apartmentos Mable Howard, 1499 Alcatraz Ave, Berkeley Ca 94702.** Para Mayor información por favor llame al **510.658.7492.** Si tiene alguna discapacidad que le impida participar en este proceso, por favor llame al **510-658-7492, TDD 415-345-4470.** EOH.  
**MABLE HOWARD APARTMENTS**  
Accepting Applications for **WAITING LIST! April 3rd – July 3rd 2018**  
Applications will be available for pickup at: **Mable Howard Apts, 1499 Alcatraz Ave, Berkeley Ca 94702.** Please call **510.658.7492** for information. If you have a disability that prevents you from participating in this process please call **510-658-7492, TDD 415-345-4470.** EOH.



**¿Ha pensado usted en presentarse como candidato a la Mesa Directiva?**

Los votantes de Santa Rosa tomarán muchas decisiones en el Día de las Elecciones en noviembre, incluso la elección de tres miembros para la mesa directiva de las escuelas. Santa Rosa City Schools llevará a cabo un **Taller para Posibles Candidatos para la Mesa Directiva el 19 de junio de 2018** para los que quieren servir a nuestras escuelas, alumnos y familias. La Superintendente Diann Kitamura y la Presidenta de la Mesa Directiva Jenni Klose llevarán a cabo el taller y contestarán sus preguntas. Los temas incluyen:

- compromiso de tiempo
  - “Brown Act” - (Una ley que gobierna el trabajo de funcionarios electos)
  - desarrollo de políticas y responsabilidades presupuestarias
  - y el papel esencial de mesas directivas en el campo de la educación pública.
- Debido a la reciente transición en el distrito a un sistema electoral con votación por zonas, sólo los candidatos que viven en las tres zonas en cuestión durante este ciclo electoral pueden presentarse como candidatos a la mesa directiva. Para mirar el **Mapa de las Zonas Electorales** y determinar si usted vive dentro de una de estas áreas, navegue, por favor, a nuestro sitio web al **www.SRCSchools.org** y oprima el botón morado marcado como “By-Trustee Area Elections”. Por favor comuníquese con Lori Kolacek si usted tiene alguna pregunta o para confirmar asistencia al teléfono 707-528-5181 o envíe un correo electrónico al **lkolacek@srcs.k12.ca.us.**

**Detalles sobre el Taller:** Martes 19 de junio de 2018  
5:00 PM - Inscripción y bocadillos y 5:30 PM – 7:00 PM - Taller  
En la biblioteca de Lawrence Cook Middle School, 2480 Sebastopol Road, Santa Rosa, CA

**Have you thought about running for School Board?**

Santa Rosa voters will make many decisions on Election Day in November, including the selection of three school board members.

Santa Rosa City Schools will host a **Prospective School Board Member Workshop** on **June 19, 2018** for those interested in serving our schools, students and families. Superintendent Diann Kitamura and Board President Jenni Klose will conduct the workshop and answer your questions. Topics include:

- time commitment
- the Brown Act
- policy development
- budget responsibilities and the vital role that school boards play in public education.

Because of the district’s recent transition to a by-trustee area election system, only those who live in the three trustee areas that are up for election may run for school board. To look at the **Trustee Area Map** and determine if you reside within one of those areas, please visit our website **www.SRCSchools.org** and click on the purple “By-Trustee Area Elections” button. Please contact Lori Kolacek with any questions and/or to RSVP 707-528-5181 or email **lkolacek@srcs.k12.ca.us.**

**Workshop details:** Tuesday, June 19, 2018  
5:00 p.m. Registration and light refreshment; 5:30 – 7:00 p.m. Workshop  
Lawrence Cook Middle School Library, 2480 Sebastopol Road, Santa Rosa, CA

**Los inmigrantes que viven o trabajan en los condados de Lake, Mendocino, Napa, Nevada, Solano, Sonoma, Butte o Yuba y que necesiten ayuda debido a la perdida de sus trabajos o de sus hogares por los incendios de octubre 2017, pudieran ser elegibles para obtener asistencia** en el pago de sus rentas, recibos de servicios públicos y para reponer sus artículos destruidos. Llame al **Centro de Recursos y Ayuda por los Incendios de Desarrollo Humano de California** (centro de ayuda completa), para verificar si está calificado para recibir los apoyos, al **(707) 523-1155 ext. 4740** o escribanos un correo electrónico a: **info@cahumandevlopment.org**

**Fire affected immigrants** in who work or live in Lake, Mendocino, Napa, Nevada, Solano, Sonoma, Butte or Yuba counties, and need help due to job or home loss due to October 2017 wildfires may be eligible for assistance to pay rent, bills, and replace destroyed items.

Call California Human Development’s **One-stop Wildfire and Relief and Resource Center** to see if you qualify for assistance at **(707) 523-1155 x 4740** or email **info@cahumandevlopment.org.**



**\$\$ RECYCLE \$\$ REUSE STORE \$\$**

**Global Materials Recycling**

**Botes de aluminio • Aluminum Cans**  
**Compramos:** botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos  
**We buy:** glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • **Open Daily 8-5 except major holidays**

**707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit**

**Global Materials Recovery Services REUSE STORE**  
**9 am to 3:30 pm, Friday, Sat. & Sun.**  
4298 Santa Rosa Ave., Santa Rosa, 95407 (turn at Pacific Pride gas station)  
**(707) 595-4433**  
We sell reused and some new merchandise unique to the building trades and general merchandise such as gardening tools, appliances, musical instruments, housewares, BBQ’s, records, furniture, antiques, etc.  
**Tienda: Abrimos viernes, sábado y domingo 9am-3:30 pm**

**707-595-4433**  
**4298 Santa Rosa Ave.**

**Diario \$1.60 por libra** (Everyday/Cada día)

**THE FAIR HOUSING ACT PROHIBITS DISCRIMINATION AGAINST THOSE WHO ARE DEAF OR HARD OF HEARING**

**LA LEY DE VIVIENDA JUSTA PROHIBE LA DISCRIMINACIÓN CONTRA LAS PERSONAS SORDAS O CON DIFICULTADES AUDITIVAS**  
*Los proveedores de vivienda no pueden discriminar contra personas que sean sordas o que tengan otras dificultades auditivas o del habla y que necesiten adaptaciones como el sistema de retransmisión TTY o un perro para sordos.*

*Housing providers may not discriminate against persons who are deaf or who have other hearing or speech disabilities and need accommodations such as TTY relay or a hearing dog.*

**La Vivienda Justa es su derecho/Fair Housing is your Right!**  
Llame a/Call “Fair Housing Advocates of Northern California” al **(415) 457-5025** para más información.  
**TDD: 800-735-2922 Se habla español.**

**Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677**



## HA LLEGADO UN CAMBIO SALUDABLE. VISÍTANOS EN SANTA ROSA.

¡Qué buena noticia! Kaiser Permanente ha abierto un nuevo centro de salud en Mercury Way, en southwest Santa Rosa, donde ahora puedes tener acceso a médicos obstetras, ginecólogos, pediatras y más. Es decir, tendrás acceso al cuidado de salud de alta calidad que tú y tu familia siempre esperan de Kaiser Permanente. Para saber más, visita [kp.org/mercuryway/es](http://kp.org/mercuryway/es).

KAISER PERMANENTE®  **viva bien**



# Grandes días de juegos

¡Este mes de Junio estamos regalando una Jeep, dinero en efectivo y juegos gratis en las tragamonedas!

## LOS MIÉRCOLES

HASTA **7X**

DÍAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS  
**¡GANE HASTA 7X DE PUNTOS!**

Preferencial = 2X puntos • Premier = 3X puntos  
Platino = 5X puntos • Élite = 7X puntos

## LOS JUEVES



PUNTOS PARA JUEGOS EN LAS TRAGAMONEDAS  
**8 A.M. - MEDIANOCHE**

Convierta los puntos en juegos en las tragamonedas.  
1,000 puntos = \$1 en juegos en las tragamonedas



TORNEO DE JUEGOS EN LAS TRAGAMONEDAS  
**5 P.M. - 10 P.M.**

Hasta \$30,000 en premios en cada torneo.  
¡Gane hasta \$10,000 en efectivo!

## VIERNES, 29 DE JUNIO



**GANE UN JEEP GRAND CHEROKEE**

Más 100 ganadores comparten \$50,000 de premios en efectivo. Sorteos de efectivo a las 5P.M., 7P.M. Y 9P.M. Sorteo de dinero en efectivo y de la camioneta a las 11P.M. Los premios no reclamados se sortearán de nuevo en el siguiente horario. ¡Todos los premios son GARANTIZADOS! Gane boletos durante todo el mes al jugar en las tragamonedas y en los juegos de mesa.



Anótese para una tarjeta Graton Rewards y obtenga hasta \$500 para Juegos Gratis en las Tragamonedas - ¡Garantizado!

DE LA BAHIA A LA ALEGRIA EN 43 MINUTOS  
ROHNERT PARK EN LA SALIDA 484 DE LA US 101

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA Tel. 707.588.7100



GRATONRESORTCASINO.COM



**GRATON**  
RESORT & CASINO™

LOS MIÉRCOLES ACTIVE LAS OFERTAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS EN UN QUIOSCO REWARDS. PARA PARTICIPAR EN LAS PROMOCIONES Y EVENTOS SE REQUIERE LA TARJETA GRATON REWARDS. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. ©2018 GRATON RESORT & CASINO